

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

Утверждено

решением Ученого совета ННГУ

протокол от 30 ноября 2022 г. № 13.

Рабочая программа дисциплины

**Локализация медийных продуктов в
мультикультурном мире**

Уровень высшего образования

магистратура

Направление подготовки / специальность
45.04.01 – Филология

Направленность образовательной программы
Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень)
магистр

Форма обучения
очная

Нижний Новгород

2022 г.н.

1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модули) по выбору 4 (ДВ.4) ОС ННГУ по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология» (уровень магистратуры), осваивается во 2 семестре. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Данный курс имеет преимущественно практическую направленность на развитие у магистрантов конкретных навыков письменного перевода медийных продуктов.

Целью освоения дисциплины «Локализация медийных продуктов в мультикультурном мире» является ознакомление магистрантов с основными положениями современной теории перевода и формированию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений, что в совокупности должно сформировать у них компетенции по медийным продуктам.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации; вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации; использовать вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами Владеет навыками деловой коммуникации на родном и иностранном языках, использования вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнерами	Устный опрос.
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими	Знает основы философских знаний, этапы исторического развития философских знаний, основные этапы и закономерности исторического развития общества в	Практические задания <i>доклад</i>

<p>межкультурного взаимодействия</p>	<p>информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.</p>	<p>целом, а также отдельных стран и регионов; основные этапы и закономерности научного развития в общегуманитарных областях, в том числе, в сфере межкультурного разнообразия, содержание важнейших теоретических концепций, а также видение возможности их применения в учебной деятельности и профессиональной деятельности</p> <p>Умеет использовать основы философских знаний и знания об этапах исторического развития философских знаний для формулирования выводов и гипотез при изучении динамики социально-экономических процессов и социокультурных процессов, в том числе в процессе межкультурного взаимодействия;</p> <p>Владеет навыками анализа и синтеза восприятия и использования философских и исторических концепций с целью применения в социально-экономических и социокультурных дисциплинарных областях; навыками анализа и синтеза восприятия и использования теоретического материала с целью применения в различных дисциплинарных областях</p>	
	<p>УК-5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p>	<p>Знает основы межкультурной коммуникации;</p> <p>Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм;</p> <p>Владеет навыками анализа философских и исторических фактов, опытом эстетической оценки явлений культуры, в том числе в контексте межкультурной коммуникации</p>	<p>Практические задания, доклад</p>

ПКД-3- Способен использовать технические приемы создания медиатекста на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры;	<p>ПКД-3.1. Знаком с особенностями развития и функционирования медиакультуры;</p> <p>ПКД-3.2. Владеет навыками и техническими приемами создания медиатекстов на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры</p>	<p>Знает особенности развития и функционирования медиакультуры;</p> <p>Умеет применять в профессиональной деятельности знания об особенностях развития и функционирования медиакультуры;</p> <p>Владеет навыками использования в профессиональной деятельности знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры;</p> <p>Знает технические приемы создания медиатекстов.</p> <p>Умеет применять в практической деятельности технические приемы создания эффективного медиатекста на основе знаний об особенностях развития и функционирования медиакультуры;</p> <p>Владеет практическими навыками создания эффективного медиатекста с опорой на знания об особенностях развития и функционирования медиакультуры.</p>	Практические задания
--	---	---	----------------------

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная форма обучения
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72

в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	14
- занятия семинарского типа	16
самостоятельная работа	41
КСРИФ	1
Промежуточная аттестация – Зачёт	

3.1 Структура дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе														
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них												Самостоятельная работа обучающегося, часы		
				Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа			Консультации			Всего					
	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная
1. Особенности грамматического строя языка с точки зрения прагматики.	18			4			4						8			10		
2. Особенности рекламного текста.	18			4			4						8			10		
3. Прагматика и медийный текст.	18			4			4						8			10		
4. Практика перевода медийных текстов.	16			2			4						6			11		
В т.ч. текущий контроль	1												1					
Промежуточная аттестация зачет																		

Итого	72		14		16				31		41	
-------	----	--	----	--	----	--	--	--	----	--	----	--

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Промежуточная аттестация осуществляется на зачете (2 семестр). Окончательное завершение формирования компетенций, предусмотренных в рамках данной дисциплины, происходит при подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена, а также при подготовке к защите и защите выпускной квалификационной работы.

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1.	Особенности грамматического строя языка с точки зрения прагматики.	Анализ грамматических проблем перевода. Особенности перевода временных форм. Перевод заголовков. Перевод цифровых данных. Перевод пассивных конструкций. Перевод модальных глаголов. Перевод придаточных предложений и союзов. Перевод сослагательного наклонения. Передача сослагательного наклонения в косвенной речи.	Устный опрос Практические задания
2.	Особенности рекламного текста.	Грамматико-логические и лексико-стилистические особенности рекламного текста как объекта перевода; индивидуальные недостатки авторов статей: многословие, канцеляризмы, невнятное выражение мысли; тавтология; анаколуп; опечатки.	Практическое задание
3.	Прагматика и медийный текст.	Языковые единицы, служащие для организации общей презентации медийных текстов. Языковые единицы, выражающие коммуникативный аспект текста. Языковые единицы, выражающие связность научного текста. Когеция и когерентность, коннекторы. (на материале английского и русского языков).	Устный опрос Практические задания
4.	Практика перевода медийных текстов.	Предпереводческий анализ текста – анализ заголовка, подзаголовка, выявление терминов, сокращений, прецизионной информации. Поэтапный перевод с анализом специфических форм словоупотребления, грамматических явлений. Письменное оформление перевода с сохранением стиля исходного текста. Составление словаря по теме.	Практические задания

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа магистранта направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять терминологические словники;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ

дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на занятии практического типа можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам научной работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Локализация медийных продуктов в мультикультурном мире (английский язык)» является зачет в 2 семестре и экзамен в 3 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий к зачету и экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом сущности того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов и заданий в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5.Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине, включающий:

5.1.Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень	Шкала оценивания сформированности компетенций
---------	---

сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Не зачтено	зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности	Шкала оценивания сформированности компетенций						
	«плохо»	«неудовлетвор	«удовлетвори	«хорошо»	«очень	«отлично»	«превосходн

компетенций (индикатора достижения компетенций)		ительно»	тельно»		хорошо»		о»
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Наличие грубых ошибок в основном материале	Знание основного материала с рядом негрубых ошибок	Знание основного материала с рядом заметных погрешностей	Знание основного материала с незначительными погрешностями	Знание основного материала без ошибок и погрешностей	Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Отсутствие умений.	Продemonстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Отсутствие владения материалом	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач со значительным количеством ошибок и не в полном объеме	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме с незначительными погрешностями	Продemonстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме без недочетов	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, уровень освоения некоторых компетенций превосходит обозначенные требования.
отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне.
очень хорошо	Часть компетенций (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, часть - на достаточном уровне.
хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на достаточном уровне, допускается минимальный уровень освоения одной из компетенций при высоком уровне освоения остальных.
удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на минимальном уровне.
неудовлетворительно	Отсутствие знаний умений и владений хотя бы одной формируемой компетенции (части компетенции).
плохо	Полное отсутствие знаний, умений и владений всех формируемых компетенций (частей компетенций).

6.1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций и (или) для итогового контроля сформированности компетенции.

Задания к зачету во 2 семестре по дисциплине «Локализация медийных продуктов в мультикультурном мире»

Вопрос/задание	Код компетенции (согласно РПД)
1. Контрольное практическое задание: письменный перевод текста	УК-4.1; УК-5.1; УК-5.3; ПКД-3.1;

**Типовые задания для оценки сформированности компетенции УК-4.1; УК-5.1; УК-5.3;
ПКД-3.1; ПКД-3.2:**

Доклад по темам (УК-5):

1. Разъясните понятия адекватность и эквивалентность, вольность и буквализм.
 2. Что такое переводческие трансформации трансформации.
 1. Понятие нормы перевода.
 2. Основные виды нормативных требований (по В.Н. Комиссарову).
 3. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода.
 4. Какова роль нормативных требований в оценке качества перевода.
 5. Понятие переводческой ошибки.
 6. Понятия «единица перевода» и «инвариант перевода» при оценке качества перевода.
- Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода.
7. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.
 8. Семантические процессы в терминологии и проблемы перевода. Термины языка и термины речи.
 9. Какие классификации текстов вам известны? Опишите их.
 10. Назовите особенности рекламной статьи как объекта перевода?

Практическое задание для оценки сформированности компетенции УК-5.1; УК-5.3;

1. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода.

The part that *got* me was a lady sitting next to me that cried all through the *goddam* picture. The *phonier* it got the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted *as hell*, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored *as hell* and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a *goddam* wolf. You take somebody that cries their *goddam* eyes out over *phoney* stuff in the movies, and nine times out often they're *mean bastards* at heart. I'm not *kidding*.

Перевод 1:

Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила — сиди смирно, води себя прилично.

Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

Перевод 2:

Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

Контрольное практическое задание для выполнения на зачете (образец текста для письменного перевода и анализа) для оценки сформированности компетенции ПКД-3.1; ПКД-3.2:

Try These



At Our Expense

A Cigar You Will Like.

We are so sure that you will be delighted with ROBERTS HAVANA ADMIRALS, that we will gladly send 100 of them to you, all charges prepaid. Smoke a few and if you are not entirely pleased, send the balance back at our expense. You will not be out a cent, nor under any obligations to us whatever.

Our Cigars Must Please You.

During the past twelve years we have sold millions of cigars on the above liberal terms. You know that we could not do this if our cigars did not give satisfaction. They must sell themselves.

Our Location.

Tampa is the largest Havana cigar manufacturing city in the world. A Havana cigar made here is equal in every way to one made in Cuba. We use the same tobacco, have the same climate and employ the same Cuban workmen.

You Know They Are Fresh.

Roberts cigars are always fresh when they reach you, for we make them only as fast as we sell them. If you have never smoked a real fresh Havana cigar you will be pleasantly surprised at how much better it is than the old dried out or re-moistened kind which you usually get at the retailer's.

You Save Money.

In buying direct from our factory you save all the unnecessary profits and expenses of middlemen.

The price of our ROBERTS HAVANA ADMIRAL is \$7.50 per hundred post paid and we guarantee them to equal the best cigar you can buy anywhere at two for a quarter.

Let Us Prove It.

Simply sign and mail the enclosed stamped post card. The cigars will be sent to you by return mail. Remember, if you are not entirely pleased with them, you will not be out one cent.

J. W. ROBERTS & SON,

Havana Cigar Makers,

Tampa, Florida.



**Roberts
Havana
Admiral**
Exact size

ЗАДАНИЯ

А

1. Ознакомьтесь с текстом и по возможности точно определите область знаний, к которой он относится. По каким признакам вы это определили?

2. Кем этот текст порожден и для кого (источник — реципиент)?

Отвечая на вопрос, постарайтесь оперировать понятиями: индивидуальный источник, групповой источник, коллективный источник и соответственно: индивидуальный реципиент, групповой реципиент, коллективный реципиент. Не путайте понятие "источник" с понятием "автор".

3. Какой вид информации в тексте преобладает? Какими речевыми средствами он оформлен: — на уровне текста (когезия, темпоральность);

— на уровне синтаксиса (полносоставность предложения, тема-рематическое членение, семантика подлежащего, номинативность/вербальность высказывания);

— на уровне морфологии (наличие пассивных конструкций);

— на уровне слова и словосочетания (термины; встречаются ли слова с эмоционально-оценочной окраской)?

Чем вы объясняете отклонение от ведущего вида темпоральности в последнем предложении?

4. Опираясь на результаты анализа, перечислите языковые средства, которые в этом тексте обеспечивают объективность изложения.

5. Назовите средства компрессии, отмеченные в этом тексте (лексические и словообразовательные сокращения, графические сокращения).

6. В чем проявляется логический принцип организации научного типа текста? Используйте результаты предшествующего анализа.

7. Установите отношение лексического и грамматического состава текста к литературной норме английского языка.

7. Дайте характеристику специфики лексического состава текста с точки зрения семантики, многозначности слов и выявите специфику словообразовательных моделей.

9. Проведите анализ аналогичного русского текста по лингвистике по той же схеме.

В

1. Назовите единицы перевода, которыми мы будем оперировать при переводе данного текста и аргументируйте свой выбор. Возможны ли здесь единицы:

— на уровне фонемы;

— на уровне морфемы;

— на уровне слова, словосочетания;

— на уровне предложения, — и почему?

Почему перевод на уровне слова частотен в этом тексте?

2. Дайте обоснование тому, что при переводе такого текста достаточно пользоваться принципами концепции нормативно-содержательного соответствия.

3. Переведите текст письменно в аудитории (10 минут).

4. При пофразовом обсуждении текста в аудитории назовите все типы соответствий и трансформаций, которыми вы пользовались. В каждом случае называйте причину, по которой применено именно это соответствие.

5. Подсчитайте количество однозначных соответствий в тексте перевода.

Контрольное практическое задание для выполнения на экзамене (образец текста для письменного перевода) для оценки сформированности компетенции ПКД-3.1; ПКД-3.2:

Are you making plans for your wife's death?

Come on now, own up. The thought hasn't so much as crossed your mind, has it?

All along, you've blithely assumed that you'll be the first to go.

That your wife will be the one who will need the financial looking-after.

That yours is the life that should be insured, not hers.

Noble and worthy sentiments indeed. But, if we may say so, short sighted ones, too.

There's no guaranteeing that your wife will outlive you.

(According to statistics, little more than a 60% chance in fact).

So have you ever thought what would happen to you if the unthinkable happened to her?

Not in the dim distant future.

But tomorrow,

Friday, 24th June 1983? Could you cope?

On the purely practical front, think of the cooking, the washing, the hours of housework

they need and deserve?

The nightly bedtime stories? Helping them out with their maths homework? Teaching them what's what in the big wide world?

Heaven knows, you'd need help. Lots of it. And like everything else nowadays, that sort of help doesn't come cheap.

According to a recent survey, the average mother of three ploughs through eighty hours of housework a week.

Eighty hours, mind.

At £2.50 an hour, that comes to a staggering £10,400 a year. Where on earth are you going to get hold of that sort of money?

Well, you could start at the bottom right hand corner of this page.

For as little as £15.00 a month, Albany Life can provide cover worth over £50,000 tax free.

If you prefer, we can even draw up a combined 'Husband and Wife' policy that pays out in the event of either of you dying.

If you'd like to discuss things further with us, post off the coupon straight away.

Planning for a wife's death may be no pleasant matter for a husband.

But for a father, it's a very necessary duty.

To learn more about our plans, send this coupon to Peter Kelly, Albany Life Assurance, FREEPOST, Poters Bar EN6 1BR.

Name: _____
Address: _____
Tel: _____
Name of your Life Assurance Broker, if any: _____
Albany Life

*Figures based on a 1982 survey of 1000 households. Figures are subject to change.

After hours of office work, could you face hours of housework?

Who'll play nursemaid if the kids fall ill?

Could you be an executive by day and a chambermaid by night?

that you'd have to put in. More

importantly, there's the children to consider. Could you ever devote the sort of time to them

Полный перечень тестовых вопросов, практических заданий и экзаменационных материалов представлен в ФОС.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>).
2. Щетинина, А.Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учеб. пособие. — Санкт-Петербург, 2008. — 160 с. [Л] (адрес размещения: <http://e.lanbook.com/book/93199>).
3. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. [КС] (<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>).

б) дополнительная литература:

1. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика : учеб. пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 560 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/36890>).
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие : учеб. пособие — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/92711>).
3. Ключкова О.Ф. Практическое пособие для аспирантов по переводу научно-технической литературы : учеб. пособие — Москва : НИЯУ МИФИ, 2011. — 128 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/76002>).
4. Комиссаров В. Н. - Теория перевода : (лингв. аспекты) : [на примере англо-рус. переводов : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.]. - М.: Высшая школа, 1990. – 250 с. [Ф-1]
5. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/44166>).
6. Овчинникова И.Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова; ред. А.В. Беркова. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 304 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525672.html>).

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
http://perevod.name/teoriya-perevoda/	Ресурс для переводчиков
http://www.filologia.ru/perevodovedenie	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
http://translation-blog.ru	Сайт для переводчиков

http:// www.filolingvia.com/	Особенности перевода с английского языка
http://dic.academic.ru	Словари и энциклопедии на Академике
http://elibrary.ru	Научная электронная библиотека
http://www.lib.unn.ru	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение: Windows XP ProfessionalwithServicePack 3, Windows 7 Professionalwith SP1, Номер лицензии: 60954498, OfficeProfessionalPlus 2010 with SP1, OfficeProfessionalPlus 2007, Номер лицензии: 60954500, KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - пакет Стандартный, № лицензии 1150-161031-085220-613-515 № лицензии 1150-160701-115558-107-200, Справочная правовая Система КонсультантПлюс, договор №05.08.-12/38 от 21.08.2017 г. (срок действия - 6 лет), Справочная правовая Система Гарант, договор № 162/10 о взаимном сотрудничестве, от 08.02.2010 г. (срок действия – неопределенный), а также свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства, заседание методкомиссии протокол № 3 от 25.10.22

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО ННГУ с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.01 - Филология.

Автор (ы):

к.филол.н, доцент

П.Д. Казакова

Рецензент

к. филол. н., доцент, доцент кафедры
английского языка для гуманитарных
специальностей

М.В. Золотова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. филол.н., доцент

Н.А. Воскресенская